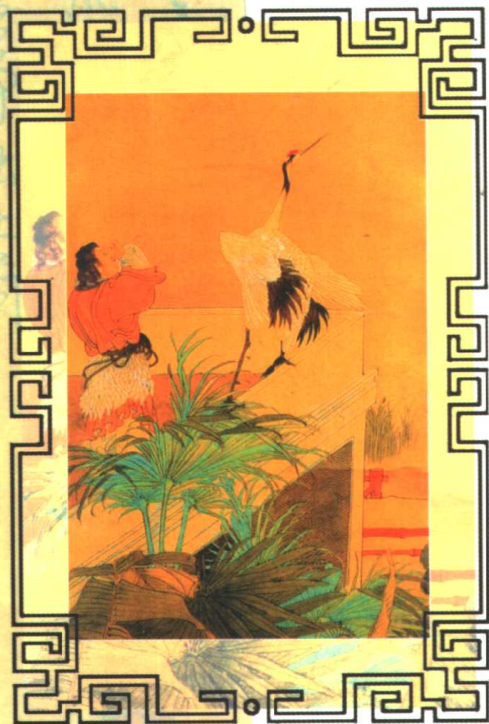




经典的回声

汉
英
对
照

ECHO OF CLASSICS



杨宪益 戴乃迭 英译

中国古代寓言选

ANCIENT CHINESE FABLES

外文出版社

经典的回声·ECHO OF CLASSICS

中国古代寓言选

ANCIENT CHINESE FABLES

杨宪益
戴乃迭

等英译

Translated by
Yang Xianyi, Gladys Yang and Others

外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

中国古代寓言选/杨宪益, 戴乃迭英译.

—北京: 外文出版社, 2001. 8

(经典的回声)

ISBN 7-119-02887-1

I. 中... II. ① 杨...② 戴... III. 英语一对照读物,

寓言—汉、英 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 042720 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

经典的回声 (汉英对照)

中国古代寓言选

译 者 杨宪益 戴乃迭

责任编辑 杨春燕

封面设计 席恒青

印刷监制 蒋育勤

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 **邮政编码** 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)
(010) 68329514 / 68327211 (推广发行部)

印 刷 三河实验小学印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 大 32 开 **字 数** 150 千字

印 数 0001—5000 册 **印 张** 8.875

版 次 2001 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平装

书 号 ISBN 7-119-02887-1 / I · 693 (外)

定 价 12.00 元

版权所有 侵权必究

出版前言

本社专事外文图书的编辑出版,几十年来用英文翻译出版了大量的中国文学作品和文化典籍,上自先秦,下迄现当代,力求全面而准确地反映中国文学及中国文化的基本面貌和灿烂成就。这些英译图书均取自相关领域著名的、权威的作品,英译则出自国内外译界名家。每本图书的编选、翻译过程均极其审慎严肃,精雕细琢,中文作品及相应的英译版本均堪称经典。

我们意识到,这些英译精品,不单有对外译介的意义,而且对国内英文学习者、爱好者及英译工作者,也是极有价值的读本。为此,我们对这些英译精品做了认真的遴选,编排成汉英对照的形式,陆续推出,以飨读者。

外文出版社

Publisher's Note

Foreign Languages Press is dedicated to the editing, translating and publishing of books in foreign languages. Over the past several decades it has published, in English, a great number of China's classics and records as well as literary works from the Qin down to modern times, in the aim to fully display the best part of the Chinese culture and its achievements. These books in the original are famous and authoritative in their respective fields, and their English translations are masterworks produced by notable translators both at home and abroad. Each book is carefully compiled and translated with minute precision. Consequently, the English versions as well as their Chinese originals may both be rated as classics.

It is generally considered that these English translations are not only significant for introducing China to the outside world but also useful reading materials for domestic English learners and translators. For this reason, we have carefully selected some of these books, and will publish them successively in Chinese-English bilingual form.

Foreign Languages Press

目 录
CONTENTS

愚公移山	2
失斧疑邻	6
歧路亡羊	8
献鸠	12
砍倒了梧桐树	14
攫金不见人	16
自满的马夫	18
叶公好龙	20
黄金万两	22
小鸟笑大鹏	24
不龟手之药	26
养鸟	28
没有用途的本领	30
东施效颦	32
井蛙	34
干车沟里的鲫鱼	38
都走失了羊群	42
朝三暮四	44
国王拉弓	46
学棋	48

HOW THE FOOL MOVED MOUNTAINS	3
SUSPICION	7
TOO MANY PATHS	9
PRESENTING DOVES	13
FELLING THE PLANE TREE	15
THE MAN WHO SAW NOBODY	17
THE CONCEITED COACHMAN	19
THE LORD WHO LOVED DRAGONS	21
TEN THOUSAND TAEELS OF GOLD	23
THE TOMTIT AND THE GIANT ROC	25
THE OINTMENT FOR CHAPPED HANDS ..	27
THE BIRD KILLED BY KINDNESS	29
THE ART OF CARVING DRAGONS	31
LEARNING THE WRONG THING	33
THE FROG IN THE WELL	35
THE CARP IN THE DRY RUT	39
HOW TWO SHEPHERD BOYS LOST THEIR SHEEP	43
THREE CHESTNUTS OR FOUR	45
THE PRINCE AND HIS BOW	47
LEARNING TO PLAY DRAUGHTS	49

偷鸡的人	50
拔苗助长	52
胆小怕鬼的人	54
治病	56
井里挖出一个活人	58
刻舟求剑	60
游泳名手的儿子	62
掩耳盗钟	64
赶马	66
聪明的老妈妈	68
画什么东西最难	70
坏墙	72
象箸	74
曾参杀猪	76
滥竽充数	78
自相矛盾	80
买鞋	82
长生不老的仙方	84

THE CHICKEN THIEF	51
HELPING YOUNG SHOOTS TO GROW	53
THE MAN WHO WAS AFRAID OF GHOSTS ...	
.....	55
DOCTOR AND PATIENT	57
THE MAN WHO WAS FOUND IN THE WELL	
.....	59
MARKING THE BOAT TO LOCATE	
THE SWORD	61
THE SON OF A GOOD SWIMMER	63
STEALING THE BELL	65
PUNISHING THE HORSE	67
THE CLEVER OLD WOMAN	69
PAINTING GHOSTS	71
THE CRUMBLING WALL	73
IVORY CHOPSTICKS	75
WHY ZENG SHEN KILLED THE PIG	77
THE MAN WHO PRETENDED HE COULD	
PLAY REED PIPES	79
THE MAN WHO SOLD SPEARS AND	
SHIELDS	81
BUYING A PAIR OF SHOES	83
A RECIPE FOR IMMORTALITY	85

酒和恶狗	86
守株待兔	88
水蛇搬家	90
弓与箭	92
买椟还珠	94
羊蒙虎皮	96
鹬蚌相争	98
狐假虎威	100
曾参杀人	102
南辕北辙	104
画蛇添足	106
借光	108
邹忌比美	110
千里马	114
泥人和木偶	116
猫头鹰搬家	120
比喻	122
好学的三个比喻	126

THE DOG WHO SOURED WINE	87
WAITING FOR A HARE TO TURN UP	89
HOW TWO WATER SNAKES MOVED HOUSE	91
THE BOW AND THE ARROW	93
SELLING THE CASKET WITHOUT THE PEARLS	95
THE LAMB IN A TIGER'S SKIN	97
THE SNIPE AND THE MUSSEL	99
THE FOX WHO PROFITED BY THE TIGER'S MIGHT	101
THE RUMOUR ABOUT ZENG SHEN	103
THE WRONG DIRECTION	105
 DRAWING A SNAKE WITH LEGS	107
BORROWING THE LIGHT	109
WHICH WAS THE MORE HANDSOME	111
BUYING A GOOD HORSE	115
THE CLAY FIGURE AND THE WOODEN IMAGE	117
THE OWL MOVES HOUSE	121
THE USE OF PARABLES	123
A PARABLE ON STUDY	127

龙王变鱼	128
蝉、螳螂、黄雀	130
铁甲	132
皮之不存,毛将焉附	136
谁该坐上座	138
对牛弹琴	142
哭妈妈	144
瞎子和跛子	146
两只眼睛	148
一个洞的“网”	150
杯弓蛇影	152
白头猪	156
神鱼	158
刻凤凰	160
博士买驴	162
枣红马	164
自寻死路	166
丢了皮口袋	168
开井	170

THE DRAGON WHO CHANGED INTO A FISH	129
THE CICADA, THE PRAYING MANTIS AND THE SPARROW	131
ON WEARING ARMOUR	133
THE FUR AND THE HIDE	137
WHO DESERVED THE PLACE OF HONOUR?	139
PLAYING THE HARP TO AN OX	143
LAMENTING A MOTHER'S DEATH	145
THE BLIND MAN AND THE LAME MAN	147
TWO PAIRS OF EYES	149
ONE-HOLE NETS	151
THE REFLECTION OF THE BOW	153
THE PIG WITH THE WHITE HEAD	157
THE HOLY EEL	159
CARVING A PHOENIX	161
A SCHOLAR BUYS A DONKEY	163
"IT WAS HERE ALL THE TIME!"	165
COWARDICE MAKES MEN INTO FOOLS	167
THE LOST BAG	169
THE WELL	171

鸬鸟和毒蛇	172
要钱不要命	176
黔驴技穷	178
用骗术的猎人	180
糊涂的小鹿	182
老规矩	184
雁奴	186
另开一个大池子	188
古书换古铜	190
船主的如意算盘	194
瞎子问太阳	196
斗牛图	198
米从哪里来	200
囫囵吞枣	202
大善士	204
中山狼	206
奉承	210
两个射雁的人	212
医驼背	214
做梦	216
只是没有糟	220

THE FALCON AND THE ADDER	173
THE MAN WHO LIKED MONEY BETTER THAN LIFE	177
THE DONKEY OF GUIZHOU	179
THE HUNTER WHO USED TRICKS	181
THE SILLY FAWN	183
OLD CUSTOM	185
THE WILD GOOSE SENTRY	187
A NEW LAKE FOR AN OLD	189
ANCIENT BOOKS FOR ANCIENT BRONZE	191
THE BOAT-OWNER'S BRIGHT IDEA	195
WHAT DOES THE SUN LOOK LIKE?	197
THE FIGHTING OXEN	199
WHENCE COMES RICE?	201
SWALLOWING A DATE WHOLE	203
THE COMPASSIONATE MAN	205
THE WOLF OF THE ZHONGSHAN MOUNTAIN	207
WILL YOU FLATTER ME?	211
TWO WAYS OF COOKING THE GOOSE ...	213
TREATING HUNCHBACKS	215
THE DREAM	217
NO DREGS FOR THE SWINE	221

不认输	224
与我无关	226
耐性	228
发誓	230
将军的错觉	232
过手便酸	234
对老虎发命令	236
神像和好人	238
笑的一定不错	240
矮凳	242
铁杵磨针	244
 翠鸟	 246
猩猩	248
半日闲	250
墨鱼	252
我想要你的手指	254
爱惜驴子	256
树丫叉	260
近视眼	262